

Antigua Kirk

Presbyterianismo Histórico
por Hispanohablantes



westportexperiment.com/antigua-kirk/

Sobre el Deber y los Medios de Christianizar a Nuestra Población Doméstica por Thomas Chalmers

Este recurso se ha creado utilizando [el servicio gratuito de traducción en línea DeepL](#). Por esta razón, y para subrayar la necesidad de remitirse al original en caso de malentendido, hemos incluido el texto original en inglés en la columna de la izquierda. Si alguien que sea bilingüe desea ayudarnos a perfeccionar la traducción al español, puede ponerse en contacto conmigo en mjives@refparish.arroba.refparish.punto.com. Para ayudar a presentar esta rica herencia a los evangélicos latinoamericanos que están redescubriendo la Fe Reformada, ¡con gusto utilizaremos el crowdsourcing!

ON THE DUTY AND MEANS OF
CHRISTIANIZING OUR HOME
POPULATION
Thomas Chalmers

“And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.”
Mark 16:15

CHRISTIANITY proceeds upon the native indisposition of the human heart to its truths and its lessons - and all its attempts for the establishment of itself in the world are made upon this principle. It never expects that men will, of their own accord, originate that movement by which they are to come in contact with the faith of the gospel - and, therefore, instead of waiting till they shall move towards the gospel, it has been provided, from the first, that the gospel shall move towards them. The apostles did not set up their stationary college at Jerusalem, in the hope of embassies from a distance to inquire after the recent and wondrous revelation that had broke upon the world. But they had to go forth, and to preach among all nations, beginning at Jerusalem. And, in like manner, it never was looked for, that men, in the ardour of their curiosity, or desire after the way of salvation, were to learn the language of the apostles, that they might come and hear of it at their mouth. But the apostles were miraculously gifted with the power of addressing all in their own native language - and when thus furnished, they went actively and aggressively about among them. It is nowhere supposed that the demand for Christianity is spontaneously, and in the first instance, to arise among those who are not Christians; but it is laid upon those who are Christians, to go abroad, and, if possible, to awaken out of their spiritual lethargy, those who are fast asleep in that worldliness which they love, and from which, without some

SOBRE EL DEBER Y LOS MEDIOS DE
CRISTIANIZAR A NUESTRA POBLACIÓN
DOMÉSTICA
Thomas Chalmers

“Y les dijo: Id por todo el mundo; predicad el evangelio á toda criatura.”
Marco 16:15

El cristianismo se basa en la indisposición natural del corazón humano a sus verdades y lecciones, y todos sus intentos de establecerse en el mundo se basan en este principio. Nunca espera que los hombres, por su propia voluntad, originen ese movimiento por el cual han de entrar en contacto con la fe del Evangelio - y, por lo tanto, en lugar de esperar a que se muevan hacia el Evangelio, se ha dispuesto, desde el principio, que el Evangelio se mueva hacia ellos. Los apóstoles no establecieron su colegio estacionario en Jerusalén, con la esperanza de que llegaran embajadas de lejos para interesarse por la reciente y maravillosa revelación que había irrumpido en el mundo. Sino que tenían que salir y predicar a todas las naciones, comenzando por Jerusalén. Y, de la misma manera, nunca se esperó que los hombres, en el ardor de su curiosidad, o el deseo después de que el camino de la salvación, fueron a aprender el idioma de los apóstoles, para que pudieran venir y escuchar de su boca. Pero los apóstoles fueron milagrosamente dotados con el poder de dirigirse a todos en su propia lengua nativa - y cuando así estaban dotados, iban activa y agresivamente entre ellos. No se supone en ninguna parte que la demanda del cristianismo surja espontáneamente y en primer lugar entre los que no son cristianos, sino que se impone a los que son cristianos que salgan al exterior y, si es posible, despierten de su letargo espiritual a los que están profundamente dormidos en esa

external application, there is no rational prospect of ever arousing them. The dead mass will not quicken into sensibility of itself - and, therefore, unless some cause of fermentation be brought to it from without, will it remain in all the sluggishness of its original nature. For there is an utter diversity between the article of Christian instruction, and the articles of ordinary merchandise. For the latter there is a demand, to which men are natively and originally urged by hunger or by thirst, or by the other physical sensations and appetites of their constitution. For the former there is no natural appetite. It is just as necessary to create a spiritual hunger, as it is to afford a spiritual refreshment - and so from the very first do we find, that for the spread of Christianity in the world, there had to be not an itinerancy on the part of inquirers, but a busy, active, and extended itinerancy on the part of its advocates and its friends.

Now , those very principles which were so obviously acted on at the beginning , are also the very principles that, in all ages of the church, have characterized its evangelizing processes . The Bible Society is now doing, by ordinary means , what was done by the miracle of tongues in the days of the apostles - enabling the people of all nations to read each in their own tongue , the wonderful works of God. And the Missionary Societies are sending forth, not inspired apostles gifted with tongues, but the expounders of apostolical doctrine, learned in tongues, over the face of the globe. They do not presume upon such a taste for the gospel in heathen land, as that the people there shall traverse seas and continents, or shall set themselves down to the laborious acquisition of some Christian language, that they might either have access to Scripture, or the ability of

mundanalidad que aman y de la que, sin alguna aplicación externa, no hay ninguna perspectiva racional de despertarlos jamás. La masa muerta no se vivificará en sensibilidad por sí misma - y, por lo tanto, a menos que alguna causa de fermentación sea traída a ella desde fuera, permanecerá en toda la pereza de su naturaleza original. Porque hay una completa diversidad entre el artículo de la instrucción cristiana, y el artículo de la educación cristiana artículos de la mercancía ordinaria . En cuanto a los segundos, existe un apetito al que los hombres se ven natural y originalmente impulsados por el hambre o por la sed, o por otras sensaciones y apetitos físicos de su constitución. Para la primera no hay apetito natural. Es tan necesario crear un hambre espiritual, como proporcionar un refrigerio espiritual - y así desde el primer momento encontramos que para la difusión del cristianismo en el mundo, no tenía que haber una itinerancia por parte de los investigadores, sino una itinerancia ocupada, activa y extendida por parte de sus defensores y sus amigos.

Ahora bien, esos mismos principios que tan obviamente se pusieron en práctica al principio, son también los mismos principios que, en todas las épocas de la Iglesia, han caracterizado sus procesos evangelizadores. La Sociedad Bíblica está haciendo ahora, por medios ordinarios, lo que se hizo por el milagro de las lenguas en los días de los apóstoles - que permite a las personas de todas las naciones para leer cada uno en su propia lengua , las maravillosas obras de Dios. Y las Sociedades Misioneras no envían apóstoles inspirados y dotados de lenguas, sino expositores de la doctrina apostólica, doctos en lenguas, sobre la faz del globo. No presumen de un gusto tal por el Evangelio en tierras paganas, como para que la gente de allí recorra mares y continentes, o se dedique a la laboriosa adquisición de alguna lengua cristiana, para que puedan tener acceso a las

converse with men that are skilled in the mysteries of the faith . But this taste which they do not find , they expect to create - and for this purpose is there now an incessant application to Pagan countries, of means and instruments from without - and many are the lengthened and the hazardous journeys which have been undertaken - and voyages of splendid enterprise have recently been crowned with splendid moral achievements; insomuch, that even the ferocity and licentiousness of the savage character have given way under the power of the truth; and lands, that within the remembrance of many now alive , rankled with the worst abominations of idolatry, have now exchanged them for the arts and the decencies of civilization; for village schools, and Christian sabbaths, and venerable pastors, who first went forth as missionaries , and, as the fruits of their apostolic labour, among these outcast wanderers, can now rejoice over holy grandsires, and duteous children, and all that can gladden the philanthropic eye, in the peace, and purity, and comfort of pious families.

Now, amid the splendour and the interest of these more conspicuous operations, it is often not adverted to, how much work of a missionary character is indispensable for perpetuating, and still more for extending Christianity at home - how families, within the distance of half - a - mile, may lapse, without observation or sympathy on our part, into a state of practical heathenism - how, within less than an hour's walk, hundreds may be found, who morally and spiritually live at as wide a separation from the Gospel, and all its ordinances, as do the barbarians of another continent - how, in many of our crowded recesses, the families, which, out of sight, and out of Christian sympathy, have accumulated there, might , at length, sink and settle down into a listless, and lethargic, and,

Escrituras, o la capacidad de conversar con hombres que son expertos en los misterios de la fe. Pero este gusto, que no encuentran, esperan crearlo, y para este fin hay ahora una aplicación incesante a los países paganos, de medios e instrumentos del exterior, y muchos son los viajes largos y peligrosos que se han emprendido, y los viajes de espléndida empresa han sido recientemente coronados con espléndidos logros morales, hasta el punto de que incluso la ferocidad y el libertinaje del carácter salvaje han cedido bajo el poder de la verdad; y las tierras que, según el recuerdo de muchos de los que ahora viven, estaban llenas de las peores abominaciones de la idolatría, las han cambiado ahora por las artes y las decencias de la civilización; Las escuelas de las aldeas, los sábados cristianos y los venerables pastores, que primero fueron misioneros y, como fruto de su labor apostólica, a estos vagabundos desterrados, pueden ahora regocijarse con sus santos nietos, sus hijos dóciles y todo lo que puede alegrar la mirada filantrópica, en la paz, la pureza y el consuelo de las familias piadosas.

Ahora bien, en medio del esplendor y el interés de estas operaciones más conspicuas, a menudo no se repara en cuánta obra de carácter misionero es indispensable para perpetuar, y aún más para extender el cristianismo en casa - cómo familias, a una distancia de media milla, pueden caer, sin observación ni simpatía de nuestra parte, en un estado de práctico paganismo - cómo, a menos de una hora de camino, se pueden encontrar cientos de personas que moral y espiritualmente viven tan separadas del Evangelio y de todas sus ordenanzas, como lo hacen los bárbaros de otro continente - cómo, en muchos de nuestros atestados recovecos, las familias que, fuera de la vista y de la simpatía cristiana, se han acumulado allí, podrían

to all appearance, impracticable population - leaving the Christian teacher as much to do with them, as has the first missionary when he touches on a yet unbroken shore. It is vain to expect, that by a proper and primary impulse originating with themselves, those aliens from Christianity will go forth on the inquiry after it. The messengers of Christianity must go forth upon them. Many must go to and fro amongst the streets, and the lanes, and those deep intricacies, that teem with human life, to an extent far beyond the eye or imagination of the unobservant passenger, if we are to look for the increase either of a spiritual taste, or of scriptural knowledge among the families. That mass which is so dense of mind, and, therefore, so dense of immortality, must be penetrated in the length and in the breadth of it; and then many will be found, who, however small their physical distance from the sound of the Gospel, stand at as wide a moral distance therefrom, as do the children of the desert - and to overpass this barrier, to send out upon this outfield, such ministrations as might reclaim its occupiers to the habits and the observations of a Christian land, to urge and obtrude, as it were, upon the notice of thousands, what, without such an advancement, not one of them might have moved a footstep in quest of these are so many approximations, that, to all intents and purposes, have in them the character - and might, with the blessing of God, have also the effect - of a missionary enterprise.

estar tan alejadas del Evangelio y de todas sus ordenanzas, como lo están los bárbaros de otro continente, y de todas sus ordenanzas, como lo hacen los bárbaros de otro continente - cómo, en muchos de nuestros recovecos abarrotados, las familias, que, fuera de la vista, y fuera de la simpatía cristiana, se han acumulado allí, podrían, al final, hundirse y establecerse en una población lánguida, y letárgica, y, a todas luces, impracticable - dejando al maestro cristiano tanto que hacer con ellos, como tiene el primer misionero cuando toca en una orilla aún intacta. Es vano esperar que, por un impulso propio y primario originado en ellos mismos, esos extranjeros del cristianismo salgan a investigarlo. Los mensajeros del cristianismo deben ir sobre ellos. Muchos deben ir y venir por las calles y callejuelas y por esas profundas intrincadas calles que rebosan de vida humana, hasta un punto mucho más allá del ojo o de la imaginación del pasajero inobservador, si hemos de esperar que aumente el gusto espiritual o el conocimiento de las Escrituras entre las familias. Esa masa que es tan densa de mente y, por lo tanto, tan densa de inmortalidad, debe ser penetrada a lo largo y a lo ancho de ella; Y entonces se encontrarán muchos que, por pequeña que sea su distancia física del sonido del Evangelio, se hallan a una distancia moral tan grande como los hijos del desierto, y para superar esta barrera, para enviar a este campo, tales ministraciones que puedan reclamar a sus ocupantes a los hábitos y las observaciones de una tierra cristiana, para instar e imponer, por así decirlo, a la atención de miles, lo que, sin tal avance, ni uno de ellos podría haber movido un paso en busca de estas son tantas aproximaciones, que, a todos los efectos, tienen en ellos el carácter - y podría, con la bendición de Dios, tener también el efecto - de una empresa misionera .

When we are commanded to go into all the world, and preach the Gospel to every creature, our imagination stretches forth beyond the limits of Christendom; and we advert not to the millions who are within these limits, nay, within the sight of Christian temples, and the sound of Sabbath bells, yet who never heard the Gospel of Jesus Christ. They live to manhood, and to old age, deplorably ignorant of the way of salvation; and in ignorance, too, not the less deplorable that it is wilful. It is this which so fearfully aggravates their guilt, that, on the very confines of light, they remain in darkness; and thereby prove, that it is a darkness which they love, and which they choose to persist in. Thus it will be found more tolerable for the heathen abroad, than for the heathen at home - and therefore it is, that for the duty of our text, the wilds of Pagan idolatry, or of Mahometan delusion, are not the only theatres - that for its full performance, it is not enough that we equip the missionary vessel, and go in quest of untaught humanity at a distance, and hold converse with the men of other climes, and of other tongues, and rear on some barbarous shore the Christianized village, as an outpost in that spiritual warfare, by which we hope at length to banish depravity and guilt, even from the farthest extremities of our species. These are noble efforts, and altogether worthy of being extended and multiplied a hundredfold. But they are not the only efforts of Christian philanthropy - nor can they be sustained as a complete discharge from the obligation of preaching the Gospel to every creature under heaven. For the accomplishment of this, there must not only be a going forth on the vast and untrodden spaces that are without; there must be a filling up of the numerous and peopled vacancies that are within a busy, internal locomotion, that might circulate, and disperse, and branch off to the right and to the left, among the many thousand families which are at hand:

Quando se nos ordena ir por todo el mundo y predicar el Evangelio a toda criatura, nuestra imaginación se extiende más allá de los límites de la cristiandad, y no nos damos cuenta de los millones de personas que están dentro de estos límites, es más, dentro de la vista de los templos cristianos y del sonido de las campanas del sábado, pero que nunca han oído el Evangelio de Jesucristo. Viven hasta la edad adulta y hasta la vejez, deplorablemente ignorantes del camino de la salvación; y en la ignorancia, también, no menos deplorable que es intencional. Esto es lo que agrava tan terriblemente su culpabilidad, que, en los mismos confines de la luz, permanecen en las tinieblas, y prueban así que son unas tinieblas que aman y en las que eligen persistir. Así se encontrará más tolerable para los paganos en el extranjero, que para los paganos en casa - y por lo tanto es, que para el deber de nuestro texto, las selvas de la idolatría pagana, o de engaño Mahometan, no son los únicos teatros - que para su pleno cumplimiento, no es suficiente que equipamos el buque misionero, y vayamos en busca de la humanidad ignorante en la distancia, y conversemos con los hombres de otros climas y de otras lenguas, y establezcamos en alguna costa bárbara la aldea cristianizada, como un puesto de avanzada en esa guerra espiritual, por la que esperamos desterrar finalmente la depravación y la culpa, incluso de las extremidades más lejanas de nuestra especie. Son esfuerzos nobles y dignos de ser centuplicados. Pero no son los únicos esfuerzos de la filantropía cristiana, ni pueden sostenerse como una descarga completa de la obligación de predicar el Evangelio a toda criatura bajo el cielo. Para lograrlo, no sólo hay que salir a los vastos e inexplorados espacios exteriores, sino que hay que llenar los numerosos y poblados vacíos que hay dentro de una locomoción interna y activa, que pueda circular, dispersarse y ramificarse a derecha e

And thoroughly to pervade these families; to make good a lodgment in the midst of them, for the nearer or the more frequent ministrations of Christianity than before; to have gained welcome for the Gospel testimony into their houses, and, in return, to have drawn any of them forth to attendance on the place of Sabbath and of solemn services - this, also, is to act upon our text, this is to do the part, and to render one of the best achievements of a missionary.

" How can they believe, " says Paul, "without a preacher? and how can they preach except they be sent? " To make sure this process, there must be a juxtaposition between him who declares the word and them who are addressed by it — but to make good this juxtaposition, the apostle never imagines that alienated man is, of his own accord, to move towards the preacher and, therefore, that the preacher must be sent, or must move towards him. And, perhaps, it has not been adverted to, that in the very first steps of this approximation, there is an encouragement for going onward, and for plying the families of a city population with still nearer and more besetting urgencies than before. It is not known how much the very juxtaposition of an edifice for worship tells upon the church - going habit of the contiguous householders - how many there are who will not move at the sound of a distant bell, that with almost mechanical sureness will go forth, and mingle with the stream of passengers, who are crowding the way to a place that is at hand - how children, lured perhaps at the first by curiosity, are led so to reiterate their attendance, as to be landed in a most precious habit for youth and for manhood - how this tendency spreads by talk, and sympathy, and imitation, through each little vicinity; and thus, in groups, or in clusters, might adjoining families be gained over to the

izquierda, entre los muchos miles de familias que hay cerca: Y penetrar a fondo en estas familias; hacer un buen alojamiento en medio de ellas, para las ministraciones más cercanas o más frecuentes del cristianismo que antes; haber ganado la bienvenida para el testimonio del Evangelio en sus casas, y, a cambio, haber atraído a algunos de ellos a la asistencia en el lugar del sábado y de los servicios solemnes - esto, también, es actuar sobre nuestro texto, esto es hacer la parte, y hacer uno de los mejores logros de un misionero.

"¿Cómo van a creer, dice Pablo, sin un predicador, y cómo van a predicar si no son enviados? " Para asegurar este proceso, debe haber una yuxtaposición entre el que declara la palabra y aquellos a quienes se dirige - pero para hacer buena esta yuxtaposición, el apóstol nunca imagina que el hombre alienado se mueva, por su propia voluntad, hacia el predicador y, por lo tanto, que el predicador debe ser enviado, o debe moverse hacia él. Y, tal vez, no se ha advertido que en los primeros pasos de esta aproximación hay un estímulo para ir hacia él en adelante, y para atender a las familias de una población urbana con urgencias aún más cercanas y acuciantes que antes. No se sabe cuánto influye la yuxtaposición misma de un edificio de culto en el hábito de ir a la iglesia de los habitantes de las casas contiguas; cuántos son los que no se mueven al sonido de una campana lejana, que con seguridad casi mecánica saldrán y se mezclarán con la corriente de transeúntes que se agolpan en el camino hacia un lugar que está a mano, cómo los niños, atraídos tal vez al principio por la curiosidad, son llevados de tal modo a reiterar su asistencia, que adquieren el hábito más precioso para la juventud y la edad adulta - cómo esta tendencia se propaga por la charla, la simpatía y la imitación, a través de cada pequeña vecindad; y así, en grupos, o en racimos, las familias contiguas podrían ser ganadas a las ordenanzas de la religión -

ordinances of religion - how the leaven, when once set a - going, might spread by the fermentation of converse, and mutual sentiment, through the whole lump; till over the face of a whole city department, the Christian fabric which stands conspicuously in the midst of it, and whither its people are rung every Sabbath to the ministrations of the Gospel, might come to be its place of general repair; and attendance there be at length proceeded on as one of the decencies of its established observation. Some of the influences in this process may appear slight or fanciful to the superficial eye - and yet they are known, and familiarly known, to be of powerful operation . You must surely be aware, that it makes all the practical difference in the world, to the retail and custom even of an ordinary shop, should it deviate, by a very small hairbreadth from the minutest convenience of the public - should it retire by ever so little from the busy pavement, or have to be ascended by two or three steps, or require the slightest turn and change of direction from that beaten path which passengers do inveterately walk in. And human nature on a weekday, is human nature on the Sabbath. There is no saying on how slight or trivial a circumstance it may be made to turn; and odd as the illustration may appear, we feel confident that we have not, at present, either a profound or a pious hearer, who will undervalue one single stepping - stone by which a hearer more might be brought to the house of God - who will despise any of the means, however humble, that bring a human creature within the reach of that word which is able to sanctify and save him — who will forget the wonted style of God's administrations, by which, on these minutest incidents of life, the greatest events of history are oft suspended - or, who will deny that the same Being, who, by the flight of a single bird, turned the pursuers of Mahomet away from him, and so spared the instrument by which a gross and grievous superstition hath found an ascendancy over millions of immortal spirits, that He can enlist

cómo la levadura, una vez puesta en marcha, podría extenderse por la fermentación de la conversación, y el sentimiento mutuo, a través de toda la masa; hasta que sobre la faz de todo un departamento de la ciudad, el tejido cristiano que se levanta conspicuamente en medio de ella, y donde su gente es llamada todos los sábados a los ministerios del Evangelio, podría llegar a ser su lugar de reparación general; y la asistencia allí se procedió finalmente como una de las decencias de su observación establecida. Algunas de las influencias en este proceso pueden parecer insignificantes o extravagantes a los ojos superficiales, y sin embargo se sabe, y se conoce familiarmente, que son de poderosa operación. Seguramente sabréis que, en la práctica, el hecho de que una tienda ordinaria se desvíe un ápice de la más mínima conveniencia para el público, de que se aleje un poco de la acera concurrida, de que tenga que subir dos o tres escalones, o de que requiera el más mínimo giro y cambio de dirección de ese camino trillado por el que los pasajeros caminan inveteradamente, supone toda la diferencia del mundo para el comercio y la clientela. Y la naturaleza humana en un día laborable es la naturaleza humana en sábado. No se puede decir cuan leve o trivial puede ser una circunstancia que la haga girar ; Y por extraña que pueda parecer la ilustración, estamos seguros de que no tenemos, en la actualidad, ni un oyente profundo ni un oyente piadoso que infravalore un solo peldaño por el que un oyente más pueda ser llevado a la casa de Dios, que desprecie cualquiera de los medios, por humildes que sean, que acercan a una criatura humana a la casa de Dios, que ponga a una criatura humana al alcance de la palabra que puede santificarla y salvarla - que olvide el estilo acostumbrado de las administraciones de Dios, por las cuales, en estos incidentes más insignificantes de la vida, se suspenden a menudo los más grandes acontecimientos de la historia - o, que niegue que el mismo Ser, que, por el

<p>in the cause of His own Son, even the least and slightest familiarities of human practice; and, with links which in themselves are exceeding small, can fasten and uphold the chain which runs through the earthly pilgrimage of man, and reaches to his eternity.</p>	<p>vuelo de un solo pájaro, alejó a los perseguidores de Mahoma de tal modo ha salvado el instrumento por el cual una superstición grosera y penosa se ha enseñoreado de millones de espíritus inmortales, que puede alistar en la causa de su Hijo hasta las más pequeñas y leves familiaridades de la práctica humana, y con eslabones de por sí muy pequeños, puede sujetar y sostener la cadena que corre a través de la peregrinación terrena del hombre y llega hasta su eternidad.</p>
<p>But after all, though local conveniency may allure, in the first instance, to the house of God, local conveniency will not detain the attendance of multitudes, unless there be a worth and a power in the services which are rendered there - unless there be a moral earnestness in the heart of the preacher, which may pour forth a sympathy with itself through the hearts of a listening congregation - unless, acquitting himself as an upright minister of the New Testament, he expound with faithfulness, and some degree of energy, those truths which are unto salvation; and so distribute among his fellow - sinners, the alone substantial and satisfying food of the soul - unless such a demonstration be given of the awful realities in which we deal, as to awaken in many bosoms the realizing sense of death, and of the judgment - seat - and, above all, unless the demands of the law, with its accompanying severities and terrors, be so urged on the conviction of guilty man, as to make it fall with welcome upon his ear, when told that unto him a Saviour has been born. These are the alone elements of a</p>	<p>Pero después de todo, aunque la conveniencia local puede atraer, en primera instancia, a la casa de Dios, la conveniencia local no detendrá la asistencia de multitudes, a menos que haya un valor y un poder en los servicios que se prestan allí - a menos que haya una seriedad moral en el corazón del predicador, que pueda derramar una simpatía consigo mismo a través de los corazones de una congregación que escucha - a menos que, absol viéndose a sí mismo como un ministro recto del Nuevo Testamento, exponga con fidelidad, y un cierto grado de energía, aquellos verdades que son para salvación; Y, sobre todo, a menos que las exigencias de la ley, con las severidades y los terrores que la acompañan, se impongan de tal modo en la convicción del hombre culpable, que caiga con beneplácito en sus oídos cuando se le diga que le ha nacido un Salvador. Estos son los únicos elementos de una popularidad legítima y bien ganada. La elocuencia puede deslumbrar, y los argumentos pueden obligar al homenaje de sus admiradores intelectuales, y la moda puede incluso, cuando éstos faltan, sostener a través de su pequeña hora de sonrisa y de sol, una complaciente asistencia al ídolo reinante del vecindario, pero sólo si está armado con la panacea de la verdad bíblica, se reunirá y se adherirá a él un pueblo</p>

rightful and well - earned popularity. Eloquence may dazzle - and argument may compel the homage of its intellectual admirers - and fashion may even, when these are wanting, sustain through its little hour of smile and of sunshine, a complacent attendance on the reigning idol of the neighbourhood - but it is only if armed with the panoply of scriptural truth, that there will gather and adhere to him a people who hunger for the bread of life, and who make a business of their eternity. To fill the church well, we must fill the pulpit well; and see that the articles of the peace - speaking blood, and the sanctifying Spirit, are the topics that be dearest to the audience, and on which the Christian orator who addresses them most loves to expatiate. These form the only enduring staple of good and vigorous preaching; and unless they have a breadth, and a prominency, and a fond reiteration in the sermons that shall be delivered from the place where we now stand, * they either will not, or ought not to be listened to.

*This Sermon was preached at the opening of a city chapel , which has a local district assigned to it , and whose rule of seat - letting is on the territorial principle .

Yet grieved and disappointed should we be, did he confine himself to Sabbath ministrations - did he not go forth, and become the friend and the Christian adviser of all who dwell within the limits of his vineyard - did he not act the part of an apostle among you, from house to house, and vary the fatigue of his preparations for the pulpit, by a daily walk amongst the ignorant, or the sick, or the sorrowful, or the dying. It is your part to respect, as you would a sanctuary, that solitude to which, for hours together, he should commit himself, in the work of meditating the truths of salvation - and it is his part to return your delicacy by his labours of

hambriento del pan de vida, y que haga de su eternidad un negocio. Para llenar bien la iglesia, debemos llenar bien el púlpito; y procurar que los artículos de la paz -la sangre que habla y el Espíritu santificador- sean los temas más queridos por el auditorio, y sobre los que el orador cristiano que se dirige a ellos más gusta de explayarse. Estos constituyen el único elemento básico perdurable de una predicación buena y vigorosa; y a menos que tengan amplitud, prominencia y una reiteración afectuosa en los sermones que se pronuncien desde el lugar donde nos encontramos ahora, no serán escuchados o no deberían serlo.

*Este sermón fue predicado en la apertura de una capilla de la ciudad , que tiene un distrito local asignado a ella , y cuya regla de sede - dejando es en el principio territorial .

Sin embargo, estaríamos apenados y decepcionados si él se limitara a las ministraciones del sábado, si no saliera y se convirtiera en el amigo y el consejero cristiano de todos los que habitan dentro de los límites de su viña, si no actuara como un apóstol entre vosotros, de casa en casa, y variara la fatiga de sus preparativos para el púlpito, con un paseo diario entre los ignorantes, o los enfermos, o los afligidos, o los moribundos. A vosotros os corresponde respetar, como si fuera un santuario, la soledad a la que él debe entregarse durante horas para meditar las verdades de la salvación, y a él corresponder a vuestra delicadeza con sus trabajos de amor, con los saludos de su cordial camaradería, con sus visitas de bondad. Es una imaginación errónea por parte de un pueblo, cuando miran al sábado para una vigorosa En cuanto a la exposición del deber o de la doctrina por

love, by the greetings of his cordial fellowship, by his visits of kindness. It is a wrong imagination on the side of a people, when they look on the Sabbath for a vigorous exposition of duty or doctrine from him whom they tease, and interrupt, and annoy, through the week - and it is a wrong imagination on the side of a pastor, when, looking on the church as the sole arena of his usefulness, he does not relax the labour of a spirit that has been much exercised on the great topics of the Christian ministry, by frequent and familiar intercourse among those whom, perhaps, he has touched or arrested by his Sabbath demonstrations. You ought to intrude not upon his arrangements and his studies; but he ought, in these arrangements, to provide the opportunities of ample converse with every spiritual patient, with every honest inquirer. You should be aware of the distinction that he makes between that season of the day which is set apart for retirement, and that season of the day which lies open to the duty of holding courteous fellowship with all - and of hiding not himself from his own flesh. It is the gross insensibility which obtains to the privileges both of a sacred and literary order - it is the disturbance of a perpetual inroad on that prophet's chamber, which ought at all times to be a safe retreat of contemplation - it is the incessant struggle that must be made for a professional existence, with irksome application, and idle ceremony, and even the urgencies of friendship - these are sufficient to explain those pulpit imbecilities of which many are heard to complain, while themselves they help to create them. And therefore if you want to foster the energies of your future clergyman; if you would cooperate with him in those mental labours, by which he provides through the week for the repast of your Sabbath festival; if it is your desire that an unction and a power shall be felt in all his pulpit ministrations; if here you would like to catch a glow of heaven's sacredness, and receive that fresh and forcible impulse upon your spirits, which might send you forth again

parte de aquel a quien molestan, interrumpen y fastidian durante la semana, es una imaginación errónea la del pastor que, considerando a la iglesia como el único ámbito de su utilidad, no relaja la labor de un espíritu que se ha ejercitado mucho en los grandes temas del ministerio cristiano, mediante el contacto frecuente y familiar con aquellos a quienes, tal vez, ha conmovido o detenido con sus demostraciones sabáticas. No debéis entrometeros en sus arreglos y estudios; pero él debe, en estas reuniones, proporcionar las oportunidades de una amplia conversación con cada paciente espiritual, con cada indagador honesto. Debéis ser conscientes de la distinción que él hace entre esa estación del día que está reservada para el retiro, y esa estación del día que está abierta al deber de mantener un cortés compañerismo con todos, y de no esconderse de su propia carne. Es la grosera insensibilidad que se tiene a los privilegios tanto de orden sagrado como literario, es la perturbación de una incursión perpetua en la cámara del profeta, que debería ser en todo momento un refugio seguro de contemplación, es la lucha incesante que hay que hacer por una existencia profesional, con aplicaciones fastidiosas, y ceremonias ociosas, e incluso las urgencias de la amistad esas imbecilidades del púlpito de las que muchos se quejan, mientras que ellos mismos ayudan a crearlas. Y por lo tanto, si queréis fomentar las energías de vuestro futuro clérigo; si queréis cooperar con él en esos trabajos mentales, por medio de los cuales él provee durante la semana para el banquete de vuestra fiesta sabática; si es vuestro deseo que se sienta una unción y un poder en todas sus ministraciones del púlpito; si aquí queréis captar un resplandor de la santidad del cielo y recibir ese impulso fresco y fuerte en vuestros espíritus, que podría enviaros de nuevo con un redoblado ardor de santo afecto y celo en los asuntos de la vida, y haceros esperar y anhelar el próximo sábado, como otro delicioso lugar de descanso en vuestro viaje hacia Sión -

with a redoubled ardour of holy affection and zeal on the business of life, and make you look and long for the coming Sabbath, as another delightful resting - place on your journey towards Zion - then suffer him to breathe without molestation, in that pure and lofty region where he might inhale a seraphic fervency, by which to kindle among his hearers his own celestial fire, his own noble enthusiasm. If it be this, and not the glee of companionship, or the drudgeries of ordinary clerkship that you want from your minister, then leave, I beseech you, his time in his own hand, and hold his asylum to be inviolable.

But we trust that from this asylum his excursions will be frequent and sure we are, that nought but an affectionate forthgoing is necessary on his part, that he may have a warm and a willing reception upon yours. It is utterly a mistake that any population, whatever be their present habits, will discourage the approaches of a Christian minister to their families. It is a particularly wrong imagination, that in cities there is a hard or an insolent defiance among the labouring classes, which no assiduities of service or of goodwill on the part of their clergyman can possibly overcome. Let him but try what their temperament is in this matter, and he will find it in every way as courteous and inviting as among the most primitive of our Scottish peasantry. Let him be but alert to every call of threatening disease among his people, and the ready attendant upon every deathbed - let him ply not his fatiguing, but his easy and most practicable rounds of visitation in the midst of them - let him be zealous for their best interests, and not in the spirit of a fawning obsequiousness, but in that of a manly, intelligent, and honest friendship, let him stand forth as the guardian of the poor, the guide and the counsellor of

entonces dejadle respirar sin molestias, en esa región pura y elevada donde podría inhalar un fervor seráfico, por el cual encender entre sus oyentes su propio fuego celestial, su propio noble entusiasmo. Si es esto, y no el regocijo del compañerismo, o las pesadas tareas de un oficinista ordinario lo que queréis de vuestro ministro, entonces dejad, os lo ruego, su tiempo en sus propias manos, y considerad su asilo como inviolable.

Pero confiamos en que a partir de este asilo sus excursiones serán frecuentes, y estamos seguros de que no se necesita más que un afectuoso ofrecimiento de su parte, para que pueda tener una recepción cálida y dispuesta por parte de ustedes. Es un error absoluto que cualquier población, cualesquiera que sean sus hábitos actuales, desaliente el acercamiento de un ministro cristiano a sus familias. Es una imaginación particularmente errónea, que en las ciudades hay un desafío duro o insolente entre las clases trabajadoras, que ninguna ayuda de servicio o de buena voluntad por parte de su clérigo puede superar. Que pruebe cuál es su temperamento en esta materia, y lo encontrará en todos los sentidos tan cortés y acogedor como entre los más primitivos de nuestros campesinos escoceses. Que esté alerta a cada llamada de enfermedad amenazadora entre su gente, y que esté listo para asistir a cada lecho de muerte - que no haga sus fatigosas, sino sus fáciles y más practicables rondas de visita en medio de ellos - que sea celoso de sus mejores intereses, y no con el espíritu de una aduladora obsequiosidad, sino con el de una amistad varonil, inteligente y honesta, que se presente como el guardián de los pobres, el guía y el consejero de sus hijos; No está positivamente en la naturaleza humana resistir el encanto y el poder que yacen en tales ministraciones infatigables -- y si visiblemente impulsado por la afinidad que hay en el corazón del hombre para sus

their children; it is positively not in human nature to withstand the charm and the power which lie in such unwearied ministrations -- and if visibly prompted by the affinity that there is in the man's heart for his fellows of the species, there will, by a law of the human constitution, be an affinity in theirs towards him, which they cannot stifle, though they would; and they will have no wish to stifle it.

It is to this principle, little as it has been recognised, and still less as it has been proceeded on, it is to this that we confide the gathering at length of a congregation within these walls, and that, too, from the vicinities by which we are immediately surrounded. That the chapel will be filled at the very outset, from the district which has been assigned to it, we have no expectation. But we do fondly hope, as the fruit of his unwearied services, that its minister will draw the kind regards of the people after him; that an impression will be made by his powerful and reiterated addresses in the bosom of their families, which may not stop there; that the man who prays at every funeral, and sits by every dying bed, and seizes every opening for Christian usefulness that is afforded to him by the visitations of Providence on the houses of the surrounding neighbourhood, and who, while a fit companion for the great in his vineyard, is a ready, and ever accessible friend to the poorest of them all - it is utterly impossible that such a man, after his work of varied and active benevolence, will have nought to address on the Sabbath but empty walls. After being the eyewitness of what he does, there will spring up a most natural desire, and that cannot be resisted to hear what he says. It is not yet known how much such attentions as these, kept up, and made to play in busy and constant recurrence upon one local neighbourhood - it is not yet known

semejantes de la especie, habrá , por una ley de la constitución humana, una afinidad en su hacia él, que no pueden sofocar, aunque quisieran; y no tendrán ningún deseo de sofocarlo.

Es a este principio, por poco que se le haya reconocido, y por menos que se le haya aplicado, al que confiamos la reunión de una congregación dentro de estas paredes, y ello, además, de las vecindades que nos rodean inmediatamente. No tenemos ninguna expectativa de que la capilla se llene desde el principio, por el distrito que se le ha asignado. Pero deseamos fervientemente, como fruto de sus incansables servicios, que su ministro atraiga hacia sí los afectuosos saludos del pueblo; que sus poderosos y reiterados discursos causen una impresión en el seno de sus familias, que no se detenga ahí ; Que el hombre que reza en todos los funerales, que se sienta junto a los lechos de los moribundos, que aprovecha todas las oportunidades de utilidad cristiana que le ofrecen las visitas de la Providencia a las casas del vecindario, y que, al mismo tiempo que es un compañero idóneo para los grandes en su viña, es un amigo dispuesto y siempre accesible para los más pobres, es absolutamente imposible que un hombre así, después de su obra de benevolencia variada y activa, no tenga nada a lo que dirigirse en el Sab- bath más que paredes vacías. Después de haber sido testigo ocular de lo que hace, surgirá el deseo más natural e irrefrenable de oír lo que dice. Aún no se sabe cuánto y con qué fuerza estas atenciones, mantenidas y repetidas en un vecindario local, atraen los corazones de la gente hacia aquel que fielmente y con honesta amistad las lleva a cabo. Harán del púlpito que ocupe un centro común de atracción para todo el territorio sobre el que se extienda, y no necesitamos ver ejemplificados en la sociedad humana el valor y la importancia de la relación pastoral,

how much and how powerfully they tell in drawing the hearts of the people towards him who faithfully, and with honest friendship, discharges them. They will make the pulpit which he fills a common centre of attraction to the whole territory over which he expatiates - and we need not that we may see exemplified in human society, the worth and importance of the pastoral relationship, we need not go alone among the sequestered vales, or the far and upland retreats of our country parishes. It is not a local phenomenon dependent on geography. It is a general one, dependent on the nature of man; on those laws of the heart, which no change of place or of circumstances can obliterate. To gain the moral ascendancy of which we speak, it is enough if the upright and laborious clergyman have human feelings and human families on every side of him. It signifies not where. Give him Christian kindness, and this will pioneer a way for him amongst all the varieties of place and of population. Beside the smoke, and the din, and the dizzying wheel of crowded manufactories, will he find as ready an introduction for himself and for his office, as if his only walk had been among peaceful hamlets, and with nought but the romance and the rusticity of nature spread out before him. It is utterly a wrong imagination, and in the face both of experience and of prophecy, that in towns there is an impracticable barrier against the capabilities and the triumphs of the Gospel - that in towns the cause of human amelioration must be abandoned in despair - that in towns it is not by the architecture of chapels, but by the architecture of prisons, and of barracks, and of bridewells, we are alone to seek for the protection of society - that elsewhere a moralizing charm may go forth among the people, from village schools and Sabbath services, but that there is a hardness and a ferocity in towns which must be dealt with in another way, and against which all the artillery of the pulpit is feeble as infancy - that a foul and a feverish depravity has settled there, which no spiritual application will ever

no necesitamos ir solos a los valles aislados o a los retiros lejanos y elevados de nuestras parroquias rurales. No es un fenómeno local dependiente de la geografía. Es un fenómeno general que depende de la naturaleza del hombre, de las leyes del corazón que ningún cambio de lugar o de circunstancias puede borrar. Para obtener la ascendencia moral de la que hablamos, basta con que el clérigo recto y laborioso tenga sentimientos humanos y familias humanas a su lado. No importa dónde. Dadle bondad cristiana, y esto le abrirá camino entre todas las diferencias de lugar y de población. Al lado del humo, del ruido y de la rueda vertiginosa de las fábricas atestadas de gente, encontrará una introducción tan fácil para sí mismo y para su oficio, como si su vida no hubiera sido la misma. El único paseo que había dado había sido entre pacíficas aldeas, y sin nada más que el romanticismo y la rusticidad de la naturaleza extendida ante él. Es una imaginación totalmente errónea, y en la cara tanto de la experiencia y de la profecía, que en las ciudades hay una barrera impracticable contra las capacidades y los triunfos del Evangelio - que en las ciudades la causa de la mejora humana debe ser abandonada en la desesperación - que en las ciudades no es por la arquitectura de las capillas, sino por la arquitectura de las cárceles, y de los cuarteles, y de bridewells, estamos solos para buscar la protección de la sociedad - que en otros lugares un encanto moralizante puede salir entre la gente, de las escuelas de los pueblos y de los servicios sabáticos, pero que en las ciudades hay una dureza y una ferocidad con las que hay que tratar de otra manera, y contra las que toda la artillería del púlpito es débil como la infancia - que una depravación sucia y febril se ha asentado allí, Porque en medio de todos los planes para la paz y el orden de nuestra comunidad, encontramos que es la astuta y robusta aprehensión de muchos, que todo lo que se puede lograr en nuestras ciudades crecidas, es por la fuerza del brazo secular; que una policía severa y vigorosa

extinguish. For amid all the devisings for the peace and order of our community, do we find it to be the shrewd and sturdy apprehension of many, that all which can be achieved in our overgrown cities, is by the strength of the secular arm; that a stern and vigorous police will do more for public morals, than a whole band of ecclesiastics; that a periodical execution will strike a more salutary terror into the hearts of the multitude, than do the dreadest fulminations of the preacher's voice - and this will explain the derision and the distrust wherewith that argument is listened to, which goes to set forth the efficacy of Christian doctrine, or to magnify the office of him who delivers it.

We can offer no computation that will satisfy such antagonists as these, of the importance of Christianity even to the civil and the temporal wellbeing of our species; and we shall, therefore, plead the authority of our text, for extending its lessons to every creature - for going forth with it to every haunt and every habitation where immortal beings are to be found - for not merely carrying it beyond the limits of Christendom, but for filling up with instruction the many blank, and vacant, and still unoccupied places, teeming with population, that even within these limits have not been overtaken. What ! shall we be told, that if there is a man under heaven, whom the Gospel has not yet reached, it is but obedience to a last and solemn commandment, when the missionary travels even to the farthest verge of our horizon, that he may bear it to his door - and shall we be told of the thousands who are beside us, that, though their souls are perishing for lack of knowledge, we might, without one care or one effort abandon them? Are we to give up as desperate, the Christian reformation of our land, when we read of those mighty achievements, and those heavenly outpourings, by which even the veriest wilds of heathenism have been fertilized - or, with

hará más por la moral pública que toda una banda de eclesiásticos; que una ejecución periódica infundirá un terror más saludable en los corazones de la multitud que las más terribles fulminaciones de la voz del predicador, y esto explicará la burla y la desconfianza con que se escuchan los argumentos que van a exponer la eficacia de la doctrina cristiana o a magnificar el cargo de quien la difunde.

No podemos ofrecer ningún cálculo que satisfaga a antagonistas como éstos, de la importancia del cristianismo incluso para el bienestar civil y temporal de nuestra especie; Por consiguiente, invocaremos la autoridad de nuestro texto para extender sus lecciones a todas las criaturas, para ir con ellas a todos los rincones y a todas las moradas donde se encuentren seres inmortales, para no sólo llevarlas más allá de los límites de la cristiandad, sino también para llenar de instrucción los muchos lugares vacíos y todavía desocupados, llenos de población, que incluso dentro de estos límites no han sido alcanzados. Se nos dirá que si hay un hombre bajo el cielo, a quien el Evangelio no ha llegado todavía, no es más que la obediencia a un último y solemne mandamiento, cuando el Evangelio no ha llegado todavía ¿Y se nos dirá de los miles que están a nuestro lado que, aunque sus almas perezcan por falta de conocimiento, podríamos abandonarlos sin preocuparnos ni esforzarnos? ¿Debemos renunciar, por desesperada, a la reforma cristiana de nuestra tierra, cuando leemos acerca de esos poderosos logros y esas efusiones celestiales, por las cuales hasta las más salvajes tierras del paganismo han sido fertilizadas, o, con tal instrumento para trabajar como el Evangelio de Jesucristo, que en las manos del Espíritu de Dios ha obrado sus milagros en los hombres de todas las épocas, debemos renunciar, como una empresa de poca esperanza, a la evangelización de nuestros propios hogares,

such an instrument to work by as that of the Gospel of Jesus Christ, which in the hands of the Spirit of God hath wrought its miracles on the men of all ages, shall we forbear, as a hopeless enterprise, the evangelizing of our own homes, the eternal salvation of our own families? " Be of good cheer, " says the Spirit to the apostle, " I have much people " for thee in this city; and that, a city, too, the most profligate and abandoned that ever flourished on the face of our world. And still the Lord's hand is not shortened, that it cannot save. Neither is His ear heavy, that it cannot hear. It is open as ever to the cry of your intercessions and on these we would devolve our cause. We entreat the fellowship of your prayers. We know that all human exertion, and eloquence, and wisdom, are vain without them that lacking that influence which is gotten down by supplications from on high, sermons are but high - sounding cymbals, and churches but naked architecture - that mere pains are of no avail, and that it only lies within the compass of pains and of prayers to do anything. And we, indeed, have great reason for encouragement, when we think of the subject of our message. When we are bidden in the text to preach, it is to preach the Gospel - it is to proclaim good news in the hearing of the people - it is to sound forth what surely must be felt welcome by many - it is to sound forth the glad tidings of great joy - it is to tell even the chief of sinners, that God is now willing to treat him as a sinner no longer; that He invites him to all the honours of righteousness; and that in virtue of a blood which cleanseth from all sin, and of an obedience to the rewards of which he is freely and fully invited, there is not a guilty creature in the world who may not draw nigh. Should he who preaches within these walls, turn out the faithful and the energetic expounder of this word of salvation - should the blessing of God be upon his ways, and that demonstration which cometh from on high, accompany his words - should he, filled with zeal in the high cause of your immortality, be instant among you in season, and out of

a la salvación eterna de nuestras propias familias? "Anímate", dice el Espíritu al apóstol, "tengo mucha gente" para ti en esta ciudad, la más despilfarradora y abandonada que jamás haya florecido sobre la faz de la tierra. Y aun así, la mano del Señor no se ha acortado para no salvar. Tampoco se ha agravado su oído para no oír. Está abierto como siempre al clamor de vuestras intercesiones y a ellas queremos encomendar nuestra causa. Pedimos la comunión de vuestras oraciones . Sabemos que todo el esfuerzo humano , y la elocuencia , y la sabiduría , son vanos sin ellos que carecen de esa influencia que se obtiene que los sermones no son más que címbalos que resuenan, que las iglesias no son más que arquitectura desnuda, que los meros esfuerzos no sirven de nada y que sólo los esfuerzos y las oraciones pueden hacer algo. Y nosotros, en efecto, tenemos grandes motivos de aliento cuando pensamos en el tema de nuestro mensaje. Cuando en el texto se nos pide que prediquemos, es para predicar el Evangelio, es para proclamar las buenas nuevas a los oídos de la gente, es para proclamar lo que seguramente debe ser bien recibido por muchos, es para proclamar las buenas nuevas de gran gozo, es para decirle incluso al principal de los pecadores que Dios está dispuesto a dejar de tratarlo como pecador, que lo invita a todos los honores, que Dios está dispuesto a tratarlo como pecador, que lo invita a todos los honores, que lo invita a todos los honores, que lo invita a todos los honores, que lo invita a todos los honores, que lo invita a todos los honores; que lo invita a todos los honores de la justicia; y que en virtud de una sangre que limpia de todo pecado, y de una obediencia a cuyas recompensas es libre y plenamente invitado, no hay criatura culpable en el mundo que no pueda acercarse. Si el que predica dentro de estas paredes, se convierte en el fiel y enérgico expositor de esta palabra de salvación - si la bendición de Dios está sobre sus caminos, y esa demostración que viene

season - and, devoted to the work of his sacred ministry, he make it his single aim to gather in a harvest of unperishable spirits, that by him as an instrument of grace, have been rescued from hell, and raised to a blissful eternity - should this be indeed the high walk of his unremitting toil, and his unwearied perseverance - then, such is the power of the divine testimony, when urged out of the fulness of a believer's heart, and made to fall with the impression of his undoubted sincerity on those whom he addresses; that for ourselves we shall have no fear of a good and a glorious issue to this undertaking - and, therefore, as Paul often cast the success of his labours on the prayers of them for whom he laboured, would I again entreat that your supplications do ascend to the throne of grace for him who is to minister amongst you in word and in doctrine - that he may, indeed, be a pastor according to God's own heart, who shall feed a people here with knowledge and with spiritual understanding - that the travail of his soul may be blest to the conversion of many sons and daughters unto righteousness - that he may prove a comfort to all your hearts, and a great public benefit to all your families.

de lo alto, acompaña a sus palabras - si él, lleno de celo en la alta causa de vuestra inmortalidad, se encuentra entre vosotros a tiempo y fuera de tiempo - y, dedicado a la obra de su sagrado ministerio, hace que su único objetivo sea reunir a un millón y medio de personas en todo el mundo cosecha de espíritus imperecederos, que por él, como instrumento de la gracia, han sido rescatados del infierno y elevados a una eternidad dichosa - si éste es en verdad el elevado camino de su infatigable esfuerzo y su incansable perseverancia - entonces, tal es el poder del testimonio divino, cuando es impulsado desde la plenitud del corazón de un creyente, y hecho caer con la impresión de su indudable sinceridad sobre aquellos a quienes él adorna; y, por tanto, así como Pablo a menudo atribuyó el éxito de sus trabajos a las oraciones de aquellos por quienes trabajaba, os ruego una vez más que vuestras súplicas asciendan al trono de la gracia por aquel que ha de ministrar entre vosotros en palabra y doctrina, para que sea, en verdad, un pastor según Dios, que el trabajo de su alma sea bendecido con la conversión de muchos hijos e hijas a la justicia, que sea un consuelo para todos vuestros corazones y un gran beneficio público para todas vuestras familias.